

188823

Dekrete des Präsidenten/Landeshauptmanns - 1. Teil - Jahr 2020

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

DEKRET DES LANDESHAUPTMANNS

vom 16. März 2020, Nr. 11

**Verpflichtungen im Rahmen der ärztlichen
Grundausbildung und der Ausbildung in an-
deren Gesundheitsberufen**

Fortsetzung >>>

Decreti del Presidente - Parte 1 - Anno 2020

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

del 16 marzo 2020, n. 11

**Obblighi connessi alla formazione di base in
medicina e alla formazione nelle altre profes-
sioni sanitarie**

Continua >>>

DEKRET DES LANDESHAUPTMANNNS

**DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA
PROVINCIA**

vom 16. März 2020, Nr. 11

16 marzo 2020, n. 11

**Verpflichtungen im Rahmen
der ärztlichen Grundausbildung
und der Ausbildung in anderen
Gesundheitsberufen**

**Obblighi connessi alla formazione
di base in medicina
e alla formazione
nelle altre professioni sanitarie**

Der Landeshauptmann hat den Beschluss der Landesregierung vom 10. März 2020, Nr. 180 zur Kenntnis genommen und

Il Presidente della Provincia vista la deliberazione della Giunta provinciale del 10 marzo 2020, n. 180

erlässt

emana

folgende Verordnung:

il seguente regolamento:

Art. 1
Anwendungsbereich

1. Diese Verordnung regelt, in Durchführung des Artikels 2 Absätze 3 und 4 und des Artikels 4 des Landesgesetzes vom 15. November 2002, Nr. 14, in geltender Fassung, in Folge Gesetz genannt, die Verpflichtungen jener Personen, die für die ärztliche Grundausbildung sowie für die Ausbildung in anderen Gesundheitsberufen eine Finanzierung von Seiten des Landes erhalten.

Art. 2
Verpflichtungen in Zusammenhang mit der ärztlichen Grundausbildung

1. Wer bei Beginn der ärztlichen Ausbildung den gemäß Artikel 3 und 4 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, ausgestellten Nachweis über die Kenntnis der deutschen und italienischen Sprache oder einen gleichgestellten Nachweis, bezogen mindestens auf das Niveau „B2“ des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen besitzt, kann die in Artikel 2 des Gesetzes vorgesehene Finanzierung erhalten.

2. Wer für die ärztliche Grundausbildung eine Landesfinanzierung gemäß Artikel 2 Absatz 3 und Artikel 4 des Gesetzes in Anspruch nimmt, muss innerhalb von zehn Jahren ab Abschluss der folgenden Facharztausbildung oder Sonderausbildung in Allgemeinmedizin vier Jahre lang im öffentlichen oder vertragsgebundenen Landesgesundheitsdienst Vollzeitdienst leisten. Dies gilt unabhängig davon, ob die betreffende Person für die Facharztausbildung oder die Sonderausbildung in Allgemeinmedizin Landesfinanzierungen erhalten hat oder nicht. Bei Teilzeitdienst verlängert sich der abzuleistende Dienst verhältnismäßig. Die vierjährige Dienstverpflichtung gilt auch für Teilfinanzierungen.

3. Damit die Finanzierung für die ärztliche Grundausbildung gewährt werden kann, müssen sich die Begünstigten schriftlich verpflichten, in der Folge im Südtiroler

Art. 1
Ambito di applicazione

1. Il presente regolamento disciplina, in attuazione dell'articolo 2, commi 3 e 4, e dell'articolo 4, della legge provinciale 15 novembre 2002, n. 14, e successive modifiche, di seguito denominata legge, gli obblighi per chi usufruisce di un finanziamento provinciale per la formazione di base in medicina o la formazione in altre professioni sanitarie.

Art. 2
Obblighi connessi alla formazione di base in medicina

1. Possono usufruire del finanziamento di cui all'articolo 2 della legge le studentesse e gli studenti di medicina che, al momento dell'inizio della loro formazione, sono in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca almeno di livello "B2", rilasciato ai sensi degli articoli 3 e 4 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche, o di un attestato equipollente del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue.

2. Le studentesse e gli studenti di medicina che per la propria formazione usufruiscono di un finanziamento provinciale ai sensi dell'articolo 2, comma 3, e dell'articolo 4 della legge, sono tenuti, entro dieci anni dal conseguimento della successiva formazione medica specialistica o specifica in medicina generale, a prestare, per quattro anni, servizio a tempo pieno nel Servizio sanitario pubblico o convenzionato della provincia di Bolzano. Questo si applica in ogni caso, sia che la persona interessata abbia usufruito o meno di finanziamenti provinciali per la formazione medica specialistica o per la formazione specifica in medicina generale. In caso di servizio a tempo parziale, il servizio da prestare si prolunga proporzionalmente. L'impegno a prestare servizio per quattro anni vale anche in caso di finanziamento parziale.

3. Ai fini della concessione dei finanziamenti per la formazione di base in medicina, le beneficiarie e i beneficiari devono assumere per iscritto l'obbligo di prestare successivamente servizio nel Servizio

Gesundheitsdienst gemäß Absatz 2 Dienst zu leisten.

4. Nach Abschluss der Facharztausbildung oder Sonderausbildung in Allgemeinmedizin gilt die Verpflichtung laut Absatz 2 auch im Fall jener Personen als eingehalten, die nachweisen, dass sie, innerhalb einer Frist, die eine vollständige Erfüllung der Verpflichtung ermöglicht, um Aufnahme in den Landesgesundheitsdienst angesucht und am entsprechenden Wettbewerb teilgenommen haben, aus dem sie als geeignet hervorgegangen sind, oder wenn sie innerhalb derselben Frist in die Rangordnungen für vertragsgebundene Ärztinnen und Ärzte eingetragen wurden, jedoch – in beiden Fällen – nicht zur Aufnahme des Dienstes aufgefordert wurden.

5. Der Südtiroler Sanitätsbetrieb verpflichtet sich, innerhalb eines Jahres ab Antrag der Ärztin oder des Arztes auf eine Stelle als sanitärer Leiter/sanitäre Leiterin ein entsprechendes Wettbewerbsverfahren auszuschreiben. Andernfalls ist sind die Begünstigten von der Verpflichtung gemäß Absatz 2 befreit.

6. Bei Nichterfüllung der Verpflichtung gemäß Absatz 2 ist folgendes vorgesehen:

a) bei gänzlicher Nichterfüllung müssen die Begünstigten 70 Prozent des vom Land entrichteten Gesamtbetrages für die ärztliche Grundausbildung zurückzahlen, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen ab dem Zeitpunkt der jeweiligen Auszahlung bis zur effektiven Rückzahlung,

b) bei teilweiser Nichterfüllung müssen die Begünstigten für jedes Jahr nicht geleisteten Dienstes 17,5 Prozent des vom Land entrichteten Gesamtbetrages für die ärztliche Grundausbildung zurückzahlen, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen ab dem Zeitpunkt der jeweiligen Auszahlung bis zur effektiven Rückzahlung. Die in Tagen und Monaten geleisteten Dienstzeiten werden zusammengezählt. Geleistete Dienstzeiten von weniger als einem Jahr werden als teilweise Erfüllung anerkannt und bedingen folglich auch eine anteilmäßige Reduzierung des Rückzahlungsbetrags im Verhältnis zu den Monaten und Tagen nicht geleisteten Dienstes.

7. Die Begünstigten, die ihre Ausbildung vor Abschluss derselben abbrechen oder sie

sanitario provinciale nei termini indicati al comma 2.

4. Una volta conclusa la formazione specialistica o specifica in medicina generale, l'obbligo di cui al comma 2 si intenderà comunque assolto anche da parte di chi dimostrerà di aver presentato domanda di assunzione nel Servizio sanitario provinciale e di aver partecipato ai relativi concorsi, risultando idoneo, entro un termine che permetta l'assolvimento dell'obbligo per l'intera durata prevista, oppure da parte di chi è stato inserito, entro lo stesso termine, nelle graduatorie dei medici convenzionati, e – in entrambi i casi – non sia stato successivamente invitato ad assumere servizio.

5. L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige si impegna a bandire una specifica procedura di concorso entro un anno dalla richiesta di assunzione del medico quale dirigente sanitario/sanitaria. In caso contrario le beneficiarie e i beneficiari sono esonerati dall'obbligo di cui al comma 2.

6. In caso di inadempimento dell'obbligo di servizio di cui al comma 2, le beneficiarie e i beneficiari dovranno:

a) in caso di inadempimento totale, restituire il 70 per cento dell'importo complessivo versato dalla Provincia per finanziare la formazione di base in medicina, maggiorato degli interessi legali dalla data della singola erogazione fino alla data dell'effettiva restituzione;

b) in caso di inadempimento parziale, restituire per ogni anno di servizio non prestato, il 17,5 per cento dell'importo complessivo versato dalla Provincia per finanziare la formazione di base in medicina, maggiorato degli interessi legali dalla data della singola erogazione fino alla data dell'effettiva restituzione. I giorni e mesi di servizio prestato verranno sommati. I periodi di servizio prestato inferiori all'anno verranno riconosciuti ai fini dell'adempimento parziale e l'importo da restituire sarà conseguentemente ridotto in misura proporzionale ai giorni e mesi di servizio non prestato.

7. Le beneficiarie e i beneficiari che interrompono la formazione prima della sua

wegen Nichtbestehens der Prüfungen nicht abschließen, müssen 50 Prozent des vom Land entrichteten Betrags zurückzahlen, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen ab dem Zeitpunkt der jeweiligen Auszahlung bis zur effektiven Rückzahlung.

8. Das zuständige Landesamt stellt die Nichteinhaltung der Verpflichtung laut Absatz 2 oder den Abbruch der Ausbildung fest und bestimmt die Höhe des Rückzahlungsbetrags mit Dekret der zuständigen Abteilungsleiterin/des zuständigen Abteilungsleiters gemäß diesem Artikel. Eine Reduzierung des Betrags ist nur aus schwerwiegenden objektiven Gründen möglich.

Art. 3

Verpflichtung nach erfolgter Ausbildung in einem anderen Gesundheitsberuf

1. Wer für die Ausbildung in einem anderen Gesundheitsberuf eine Landesfinanzierung gemäß Artikel 2 Absatz 3 und Artikel 4 des Gesetzes in Anspruch nimmt, muss innerhalb von fünf Jahren ab Abschluss der genannten Ausbildung drei Jahre lang im öffentlichen oder vertragsgebundenen Landesgesundheitsdienst Vollzeitdienst leisten. Bei Teilzeitdienst verlängert sich der zu leistende Dienst verhältnismäßig.

2. Damit die Finanzierung gemäß Absatz 1 gewährt werden kann, müssen sich die Begünstigten schriftlich verpflichten, in der Folge im Südtiroler Gesundheitsdienst gemäß Absatz 1 Dienst zu leisten.

3. Die Verpflichtung laut Absatz 1 gilt auch im Fall jener Personen als eingehalten, die nachweisen, dass sie innerhalb einer Frist, die eine vollständige Erfüllung der Verpflichtung ermöglicht, um Aufnahme in den Landesgesundheitsdienst angesucht und am entsprechenden Wettbewerb teilgenommen haben, aus dem sie als geeignet hervorgegangen sind, daraufhin jedoch nicht aufgefordert wurden, den Dienst aufzunehmen.

4. Der Südtiroler Sanitätsbetrieb verpflichtet sich, innerhalb eines Jahres ab Antrag der betreffenden Personen ein entsprechendes Wettbewerbsverfahren durchzuführen.

conclusione o che non la concludono per il mancato superamento degli esami, devono restituire il 50 per cento dell'importo versato dalla Provincia, maggiorato degli interessi legali dalla data della singola erogazione fino alla data dell'effettiva restituzione.

8. L'ufficio provinciale competente accerta l'inadempimento dell'obbligo di cui al comma 2 o l'interruzione della formazione e determina, con decreto della direttrice/del direttore di ripartizione, l'ammontare dell'importo da restituire ai sensi del presente articolo. La riduzione dell'importo da restituire è possibile esclusivamente per gravi motivi oggettivi.

Art. 3

Obblighi dopo l'assolvimento della formazione in un'altra professione sanitaria

1. Le studentesse e gli studenti che per assolvere la formazione in un'altra professione sanitaria usufruiscono di un finanziamento ai sensi dell'articolo 2, comma 3, e dell'articolo 4 della legge, sono tenuti, entro cinque anni dall'assolvimento della formazione stessa, a prestare, per tre anni, servizio a tempo pieno nel Servizio sanitario pubblico o convenzionale della provincia di Bolzano. In caso di servizio a tempo parziale il servizio da prestare si prolunga proporzionalmente.

2. Ai fini della concessione dei finanziamenti, le beneficiarie e i beneficiari devono assumere per iscritto l'obbligo di prestare successivamente servizio nel Servizio sanitario provinciale nei termini indicati al comma 1.

3. L'obbligo di cui al comma 1 si intenderà comunque assolto anche da parte di chi dimostrerà di aver presentato domanda di assunzione nel Servizio sanitario provinciale e di aver partecipato ai relativi concorsi, risultando idoneo, entro un termine che permetta l'assolvimento dell'obbligo per l'intera durata prevista, e non sia stato successivamente invitato ad assumere servizio.

4. L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige si impegna a bandire una specifica procedura di concorso entro un anno dalla presentazione della richiesta di assunzione da parte della persona interessata. In caso

Andernfalls sind die Begünstigten von der Verpflichtung laut Absatz 1 befreit.

5. Bei Nichterfüllung der Verpflichtung gemäß Absatz 1 ist folgendes vorgesehen:

a) bei gänzlicher Nichterfüllung müssen die Begünstigten 70 Prozent des vom Land entrichteten Gesamtbetrages für die Ausbildung zurückzahlen, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen ab dem Zeitpunkt der jeweiligen Auszahlung bis zur effektiven Rückzahlung,

b) bei teilweiser Nichterfüllung müssen die Begünstigten für jedes Jahr nicht geleisteten Dienstes 23,33 Prozent des vom Land entrichteten Gesamtbetrages zurückzahlen, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen ab dem Zeitpunkt der jeweiligen Auszahlung bis zur effektiven Rückzahlung. Die in Tagen und Monaten geleisteten Dienstzeiten werden zusammengezählt. Geleistete Dienstzeiten von weniger als einem Jahr werden als teilweise Erfüllung anerkannt und bedingen folglich auch eine anteilmäßige Reduzierung des Rückzahlungsbetrags im Verhältnis zu den Monaten und Tagen nicht geleisteten Dienstes.

6. Die Begünstigten, die ihre Ausbildung vor Abschluss derselben abbrechen oder sie wegen Nichtbestehens der Prüfungen nicht abschließen, müssen 50 Prozent des vom Land entrichteten Betrags zurückzahlen, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen ab dem Zeitpunkt der jeweiligen Auszahlung bis zur effektiven Rückzahlung.

7. Das zuständige Landesamt stellt die Nichteinhaltung der Verpflichtung laut Absatz 1 oder den Ausbildungsabbruch laut Absatz 6 fest und bestimmt die Höhe des Rückzahlungsbetrags mit Dekret der zuständigen Abteilungsdirektorin/des zuständigen Abteilungsdirektors im Sinne der Absätze 5 und 6. Eine Reduzierung des Betrags ist nur aus schwerwiegenden objektiven Gründen möglich.

contrario le beneficiarie e i beneficiari sono esonerati dall'obbligo di cui al comma 1.

5. In caso di inadempimento dell'obbligo di servizio di cui al comma 1, le beneficiarie e i beneficiari dovranno:

a) in caso di inadempimento totale, restituire il 70 per cento dell'importo complessivo versato dalla Provincia durante il periodo di formazione, maggiorato degli interessi legali dalla data della singola erogazione fino alla data dell'effettiva restituzione;

b) in caso di inadempimento parziale, restituire per ogni anno di servizio non prestato, il 23,33 per cento dell'importo complessivo versato dalla Provincia, maggiorato degli interessi legali dalla data della singola erogazione fino alla data dell'effettiva restituzione. I giorni e mesi di servizio prestato verranno sommati. I periodi di servizio prestato inferiori all'anno verranno riconosciuti ai fini dell'adempimento parziale e l'importo da restituire sarà conseguentemente ridotto in misura proporzionale ai giorni e mesi di servizio non prestato.

6. Le beneficiarie e i beneficiari che interrompono la formazione prima della sua conclusione o che non la concludono per il mancato superamento degli esami, devono restituire il 50 per cento dell'importo complessivo versato dalla Provincia, maggiorato degli interessi legali dalla data della singola erogazione fino alla data dell'effettiva restituzione.

7. L'Ufficio provinciale competente accerta l'inadempimento dell'obbligo di cui al comma 1 o l'interruzione della formazione di cui al comma 6 e determina, con decreto della direttrice/del direttore di ripartizione competente, l'ammontare dell'importo da restituire ai sensi dei commi 5 e 6. La riduzione dell'importo da restituire è possibile esclusivamente per gravi motivi oggettivi.

Art. 4
Inkrafttreten

1. Dieses Dekret tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Bozen, den 16. März 2020

DER LANDESHAUPTMANN

Arno Kompatscher

Art. 4
Entrata in vigore

1. Il presente decreto entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Bolzano, 16 marzo 2020

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

ANMERKUNGEN**NOTE****Hinweis**

Die hiermit veröffentlichten Anmerkungen sind im Sinne von Artikel 29 Absätze 1 und 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, zu dem einzigen Zweck abgefasst worden, das Verständnis der Rechtsvorschriften, welche abgeändert wurden oder auf welche sich der Verweis bezieht, zu erleichtern. Gültigkeit und Wirksamkeit der hier angeführten Rechtsvorschriften bleiben unverändert.

Avvertenza

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'articolo 29, commi 1 e 2, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificate o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

Anmerkungen zum Artikel 1:**Note all'articolo 1:**

Der Text von Artikel 1 des zu veröffentlichenden Dekrets des Landeshauptmanns, lautet wie folgt:

Il testo dell'articolo 1 del decreto del Presidente della Provincia da pubblicare è il seguente:

*„Artikel 1
(Anwendungsbereich)*

*„Articolo 2
Ambito di applicazione*

1. Diese Verordnung regelt, in Durchführung des Artikels 2 Absätze 3 und 4 und des Artikels 4 des Landesgesetzes vom 15. November 2002, Nr. 14, in geltender Fassung, in Folge Gesetz genannt, die Verpflichtungen jener Personen, die für die ärztliche Grundausbildung sowie für die Ausbildung in anderen Gesundheitsberufen eine Finanzierung von Seiten des Landes erhalten.“

1. Il presente regolamento disciplina, in attuazione dell'articolo 2, commi 3 e 4, e dell'articolo 4, della legge provinciale 15 novembre 2002, n. 14, e successive modifiche, di seguito denominata legge, gli obblighi per chi usufruisce di un finanziamento provinciale per la formazione di base in medicina o la formazione in altre professioni sanitarie.“

Anmerkungen zum Artikel 2:**Note all'articolo 2:**

Der Text von Artikel 2 des zu veröffentlichenden Dekrets des Landeshauptmanns, lautet wie folgt:

Il testo dell'articolo 2 del decreto del Presidente della Provincia da pubblicare è il seguente:

"Art. 2

„Art. 2

Verpflichtungen in Zusammenhang mit der ärztlichen Grundausbildung

Obblighi connessi alla formazione di base in medicina

1. Wer bei Beginn der ärztlichen Ausbildung den gemäß Artikel 3 und 4 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, ausgestellten Nachweis über die Kenntnis der deutschen und italienischen Sprache oder einen

1. Possono usufruire del finanziamento di cui all'articolo 2 della legge le studentesse e gli studenti di medicina che, al momento dell'inizio della loro formazione, sono in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca almeno di livello "B2",

gleichgestellten Nachweis, bezogen mindestens auf das Niveau „B2“ des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen besitzt, kann die in Artikel 2 des Gesetzes vorgesehene Finanzierung erhalten.

2. Wer für die ärztliche Grundausbildung eine Landesfinanzierung gemäß Artikel 2 Absatz 3 und Artikel 4 des Gesetzes in Anspruch nimmt, muss innerhalb von zehn Jahren ab Abschluss der folgenden Facharztausbildung oder Sonderausbildung in Allgemeinmedizin vier Jahre lang im öffentlichen oder vertragsgebundenen Landesgesundheitsdienst Vollzeitdienst leisten. Dies gilt unabhängig davon, ob die betreffende Person für die Facharztausbildung oder die Sonderausbildung in Allgemeinmedizin Landesfinanzierungen erhalten hat oder nicht. Bei Teilzeitdienst verlängert sich der abzuleistende Dienst verhältnismäßig. Die vierjährige Dienstverpflichtung gilt auch für Teilfinanzierungen.

3. Damit die Finanzierung für die ärztliche Grundausbildung gewährt werden kann, müssen sich die Begünstigten schriftlich verpflichten, in der Folge im Südtiroler Gesundheitsdienst gemäß Absatz 2 Dienst zu leisten.

4. Nach Abschluss der Facharztausbildung oder Sonderausbildung in Allgemeinmedizin gilt die Verpflichtung laut Absatz 2 auch im Fall jener Personen als eingehalten, die nachweisen, dass sie, innerhalb einer Frist, die eine vollständige Erfüllung der Verpflichtung ermöglicht, um Aufnahme in den Landesgesundheitsdienst angesucht und am entsprechenden Wettbewerb teilgenommen haben, aus dem sie als geeignet hervorgegangen sind, oder wenn sie innerhalb derselben Frist in die Rangordnungen für vertragsgebundene Ärztinnen und Ärzte eingetragen wurden, jedoch – in beiden Fällen – nicht zur Aufnahme des Dienstes aufgefordert wurden.

5. Der Südtiroler Sanitätsbetrieb verpflichtet sich, innerhalb eines Jahres ab Antrag der Ärztin oder des Arztes auf eine Stelle als sanitärer Leiter/sanitäre Leiterin ein entsprechendes Wettbewerbsverfahren auszuschreiben. Andernfalls ist sind die

rilasciato ai sensi degli articoli 3 e 4 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche, o di un attestato equipollente del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue.

2. Le studentesse e gli studenti di medicina che per la propria formazione usufruiscono di un finanziamento provinciale ai sensi dell'articolo 2, comma 3, e dell'articolo 4 della legge, sono tenuti, entro dieci anni dal conseguimento della successiva formazione medica specialistica o specifica in medicina generale, a prestare, per quattro anni, servizio a tempo pieno nel Servizio sanitario pubblico o convenzionato della provincia di Bolzano. Questo si applica in ogni caso, sia che la persona interessata abbia usufruito o meno di finanziamenti provinciali per la formazione medica specialistica o per la formazione specifica in medicina generale. In caso di servizio a tempo parziale, il servizio da prestare si prolunga proporzionalmente. L'impegno a prestare servizio per quattro anni vale anche in caso di finanziamento parziale.

3. Ai fini della concessione dei finanziamenti per la formazione di base in medicina, le beneficiarie e i beneficiari devono assumere per iscritto l'obbligo di prestare successivamente servizio nel Servizio sanitario provinciale nei termini indicati al comma 2.

4. Una volta conclusa la formazione specialistica o specifica in medicina generale, l'obbligo di cui al comma 2 si intenderà comunque assolto anche da parte di chi dimostrerà di aver presentato domanda di assunzione nel Servizio sanitario provinciale e di aver partecipato ai relativi concorsi, risultando idoneo, entro un termine che permetta l'assolvimento dell'obbligo per l'intera durata prevista, oppure da parte di chi è stato inserito, entro lo stesso termine, nelle graduatorie dei medici convenzionati, e – in entrambi i casi – non sia stato successivamente invitato ad assumere servizio.

5. L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige si impegna a bandire una specifica procedura di concorso entro un anno dalla richiesta di assunzione del medico quale dirigente sanitario/sanitaria. In caso contrario le

Begünstigten von der Verpflichtung gemäß Absatz 2 befreit.

6. Bei Nichterfüllung der Verpflichtung gemäß Absatz 2 ist folgendes vorgesehen:

a) bei gänzlicher Nichterfüllung müssen die Begünstigten 70 Prozent des vom Land entrichteten Gesamtbetrages für die ärztliche Grundausbildung zurückzahlen, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen ab dem Zeitpunkt der jeweiligen Auszahlung bis zur effektiven Rückzahlung,

b) bei teilweiser Nichterfüllung müssen die Begünstigten für jedes Jahr nicht geleisteten Dienstes 17,5 Prozent des vom Land entrichteten Gesamtbetrages für die ärztliche Grundausbildung zurückzahlen, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen ab dem Zeitpunkt der jeweiligen Auszahlung bis zur effektiven Rückzahlung. Die in Tagen und Monaten geleisteten Dienstzeiten werden zusammengezählt. Geleistete Dienstzeiten von weniger als einem Jahr werden als teilweise Erfüllung anerkannt und bedingen folglich auch eine anteilmäßige Reduzierung des Rückzahlungsbetrags im Verhältnis zu den Monaten und Tagen nicht geleisteten Dienstes.

7. Die Begünstigten, die ihre Ausbildung vor Abschluss derselben abbrechen oder sie wegen Nichtbestehens der Prüfungen nicht abschließen, müssen 50 Prozent des vom Land entrichteten Betrags zurückzahlen, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen ab dem Zeitpunkt der jeweiligen Auszahlung bis zur effektiven Rückzahlung

8. Das zuständige Landesamt stellt die Nichteinhaltung der Verpflichtung laut Absatz 2 oder den Abbruch der Ausbildung fest und bestimmt die Höhe des Rückzahlungsbetrags mit Dekret der zuständigen Abteilungsdirektorin/des zuständigen Abteilungsdirektors gemäß diesem Artikel. Eine Reduzierung des Betrags ist nur aus schwerwiegenden objektiven Gründen möglich.“

Anmerkungen zum Artikel 3:

Der Text von Artikel 4 des zu veröffentlichenden Dekrets des Landeshauptmanns, lautet wie folgt:

"Art. 4

beneficiarie e i beneficiari sono esonerati dall'obbligo di cui al comma 2.

6. In caso di inadempimento dell'obbligo di servizio di cui al comma 2, le beneficiarie e i beneficiari dovranno:

a) in caso di inadempimento totale, restituire il 70 per cento dell'importo complessivo versato dalla Provincia per finanziare la formazione di base in medicina, maggiorato degli interessi legali dalla data della singola erogazione fino alla data dell'effettiva restituzione;

b) in caso di inadempimento parziale, restituire per ogni anno di servizio non prestato, il 17,5 per cento dell'importo complessivo versato dalla Provincia per finanziare la formazione di base in medicina, maggiorato degli interessi legali dalla data della singola erogazione fino alla data dell'effettiva restituzione. I giorni e mesi di servizio prestato verranno sommati. I periodi di servizio prestato inferiori all'anno verranno riconosciuti ai fini dell'adempimento parziale e l'importo da restituire sarà conseguentemente ridotto in misura proporzionale ai giorni e mesi di servizio non prestato.

7. Le beneficiarie e i beneficiari che interrompono la formazione prima della sua conclusione o che non la concludono per il mancato superamento degli esami, devono restituire il 50 per cento dell'importo versato dalla Provincia, maggiorato degli interessi legali dalla data della singola erogazione fino alla data dell'effettiva restituzione.

8. L'ufficio provinciale competente accerta l'inadempimento dell'obbligo di cui al comma 2 o l'interruzione della formazione e determina, con decreto della direttrice/del direttore di ripartizione, l'ammontare dell'importo da restituire ai sensi del presente articolo. La riduzione dell'importo da restituire è possibile esclusivamente per gravi motivi oggettivi. “

Note all'articolo 3:

Il testo dell'articolo 4 del decreto del Presidente della Provincia da pubblicare è il seguente:

„Art. 4

Verpflichtung nach erfolgter Ausbildung in einem anderen Gesundheitsberuf

1. Wer für die Ausbildung in einem anderen Gesundheitsberuf eine Landesfinanzierung gemäß Artikel 2 Absatz 3 und Artikel 4 des Gesetzes in Anspruch nimmt, muss innerhalb von fünf Jahren ab Abschluss der genannten Ausbildung drei Jahre lang im öffentlichen oder vertragsgebundenen Landesgesundheitsdienst Vollzeitdienst leisten. Bei Teilzeitdienst verlängert sich der zu leistende Dienst verhältnismäßig.

2. Damit die Finanzierung gemäß Absatz 1 gewährt werden kann, müssen sich die Begünstigten schriftlich verpflichten, in der Folge im Südtiroler Gesundheitsdienst gemäß Absatz 1 Dienst zu leisten.

3. Die Verpflichtung laut Absatz 1 gilt auch im Fall jener Personen als eingehalten, die nachweisen, dass sie innerhalb einer Frist, die eine vollständige Erfüllung der Verpflichtung ermöglicht, um Aufnahme in den Landesgesundheitsdienst angesucht und am entsprechenden Wettbewerb teilgenommen haben, aus dem sie als geeignet hervorgegangen sind, daraufhin jedoch nicht aufgefordert wurden, den Dienst aufzunehmen.

4. Der Südtiroler Sanitätsbetrieb verpflichtet sich, innerhalb eines Jahres ab Antrag der betreffenden Personen ein entsprechendes Wettbewerbsverfahren durchzuführen. Andernfalls sind die Begünstigten von der Verpflichtung laut Absatz 1 befreit.

5. Bei Nichterfüllung der Verpflichtung gemäß Absatz 1 ist folgendes vorgesehen:

a) bei gänzlicher Nichterfüllung müssen die Begünstigten 70 Prozent des vom Land entrichteten Gesamtbetrages für die Ausbildung zurückzahlen, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen ab dem Zeitpunkt der jeweiligen Auszahlung bis zur effektiven Rückzahlung,

b) bei teilweiser Nichterfüllung müssen die Begünstigten für jedes Jahr nicht geleisteten Dienstes 23,33 Prozent des vom Land entrichteten Gesamtbetrages zurückzahlen, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen ab dem

Obblighi dopo l'assolvimento della formazione in un'altra professione sanitaria

1. Le studentesse e gli studenti che per assolvere la formazione in un'altra professione sanitaria usufruiscono di un finanziamento ai sensi dell'articolo 2, comma 3, e dell'articolo 4 della legge, sono tenuti, entro cinque anni dall'assolvimento della formazione stessa, a prestare, per tre anni, servizio a tempo pieno nel Servizio sanitario pubblico o convenzionale della provincia di Bolzano. In caso di servizio a tempo parziale il servizio da prestare si prolunga proporzionalmente.

2. Ai fini della concessione dei finanziamenti, le beneficiarie e i beneficiari devono assumere per iscritto l'obbligo di prestare successivamente servizio nel Servizio sanitario provinciale nei termini indicati al comma 1.

3. L'obbligo di cui al comma 1 si intenderà comunque assolto anche da parte di chi dimostrerà di aver presentato domanda di assunzione nel Servizio sanitario provinciale e di aver partecipato ai relativi concorsi, risultando idoneo, entro un termine che permetta l'assolvimento dell'obbligo per l'intera durata prevista, e non sia stato successivamente invitato ad assumere servizio.

4. L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige si impegna a bandire una specifica procedura di concorso entro un anno dalla presentazione della richiesta di assunzione da parte della persona interessata. In caso contrario le beneficiarie e i beneficiari sono esonerati dall'obbligo di cui al comma 1.

5. In caso di inadempimento dell'obbligo di servizio di cui al comma 1, le beneficiarie e i beneficiari dovranno:

a) in caso di inadempimento totale, restituire il 70 per cento dell'importo complessivo versato dalla Provincia durante il periodo di formazione, maggiorato degli interessi legali dalla data della singola erogazione fino alla data dell'effettiva restituzione;

b) in caso di inadempimento parziale, restituire per ogni anno di servizio non prestato, il 23,33 per cento dell'importo complessivo versato dalla Provincia, maggiorato degli interessi legali dalla data della singola erogazione fino

Zeitpunkt der jeweiligen Auszahlung bis zur effektiven Rückzahlung. Die in Tagen und Monaten geleisteten Dienstzeiten werden zusammengezählt. Geleistete Dienstzeiten von weniger als einem Jahr werden als teilweise Erfüllung anerkannt und bedingen folglich auch eine anteilmäßige Reduzierung des Rückzahlungsbetrags im Verhältnis zu den Monaten und Tagen nicht geleisteten Dienstes.

6. Die Begünstigten, die ihre Ausbildung vor Abschluss derselben abbrechen oder sie wegen Nichtbestehens der Prüfungen nicht abschließen, müssen 50 Prozent des vom Land entrichteten Betrags zurückzahlen, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen ab dem Zeitpunkt der jeweiligen Auszahlung bis zur effektiven Rückzahlung.

7. Das zuständige Landesamt stellt die Nichteinhaltung der Verpflichtung laut Absatz 1 oder den Ausbildungsabbruch laut Absatz 6 fest und bestimmt die Höhe des Rückzahlungsbetrags mit Dekret der zuständigen Abteilungsdirektorin/des zuständigen Abteilungsdirektors im Sinne der Absätze 5 und 6. Eine Reduzierung des Betrags ist nur aus schwerwiegenden objektiven Gründen möglich.“

alla data dell'effettiva restituzione. I giorni e mesi di servizio prestato verranno sommati. I periodi di servizio prestato inferiori all'anno verranno riconosciuti ai fini dell'adempimento parziale e l'importo da restituire sarà conseguentemente ridotto in misura proporzionale ai giorni e mesi di servizio non prestato.

6. Le beneficiarie e i beneficiari che interrompono la formazione prima della sua conclusione o che non la concludono per il mancato superamento degli esami, devono restituire il 50 per cento dell'importo complessivo versato dalla Provincia, maggiorato degli interessi legali dalla data della singola erogazione fino alla data dell'effettiva restituzione.

7. L'Ufficio provinciale competente accerta l'inadempimento dell'obbligo di cui al comma 1 o l'interruzione della formazione di cui al comma 6 e determina, con decreto della direttrice/del direttore di ripartizione competente, l'ammontare dell'importo da restituire ai sensi dei commi 5 e 6. La riduzione dell'importo da restituire è possibile esclusivamente per gravi motivi oggettivi.”